

El Evangelio de Juan

El Evangelio de Juan
Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Traducido por
Fausto Liriano

T

Timothy A. Lee Publishing

El Evangelio de Juan: Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Copyright © 2024 Timothy A. Lee. Todos los derechos reservados.

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, distribuido o transmitido en cualquier forma o por cualquier medio, incluyendo fotocopia, grabación u otros métodos electrónicos o mecánicos, sin el permiso previo por escrito del editor. Para solicitudes de permiso, comuníquese con request@timothyalee.com.

El texto base bíblico (SBLGNT) tiene una licencia internacional Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0).

www.sblgnt.com/license El texto tiene derechos de autor 2010 de la Sociedad de Literatura Bíblica y Logos Bible Software.

El análisis morfológico y la lematización utilizados están disponibles bajo una licencia CC-BY-SA. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Conjunto de datos].

<https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Primera edición 2024

ISBN: 978-1-83651-009-3

CONTENIDO

Introducción	vii
Abreviaturas	xv
Juan	1
Paradigmas	83
Glosario	109
Mapas	121

Introducción

Este es un lector del griego del Evangelio de Juan. Está diseñado como una herramienta útil y accesible para dos grupos de personas. En primer lugar, para estudiantes de griego koiné (el usado en el Nuevo Testamento) que hayan completado el primer año de estudio, esta serie proporciona el material para mejorar su habilidad de lectura a partir de los textos primarios. En segundo lugar, esta serie está diseñada para académicos, pastores y laicos que, en su curiosidad, buscan refrescar su griego o usarlo en la preparación de su trabajo de estudio, predicación y enseñanza.

Este libro ayuda al estudioso a sumergirse en el texto bíblico, de manera que vaya desarrollando su confianza en la lectura del griego koiné lo más rápido posible. La transición desde traducir oraciones básicas a leer pasajes y libros completos, lleva consigo una curva bien pronunciada de aprendizaje que puede desanimar a los estudiantes. Para ayudar a superar esta brecha, las glosas que acompañan a este texto permiten que un estudiante que tiene solo un año de vocabulario, comience a leer pasajes completos. Específicamente, todas las palabras poco comunes que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento Griego están en la lista de glosas como notas al pie de cada página. Esto permite al lector continuar leyendo cada pasaje sin obstáculos. Por lo tanto, el libro complementa las gramáticas tradicionales y es especialmente ideal para estudiantes principiantes e intermedios de griego koiné. Sin embargo, aún los lectores avanzados apreciarán las glosas de palabras de significado oscuro, ya que ahorran tiempo en la lectura del texto.

Juan es uno de los libros más fáciles de leer del Nuevo Testamento, debido a su vocabulario repetitivo y la simplicidad de su sintaxis. Esta facilidad de sus palabras y sintaxis, junto a la familiaridad de sus historias, hacen que Juan sea a menudo el texto preferido para quienes inician leyendo el Nuevo Testamento en griego. Como tal, espero que muchos utilicen este lector y hagan su transición de leer oraciones simples a la lectura de libros bíblicos completos en los idiomas originales.

Cómo Usar Este Lector

Para ayudar al lector y simplificar el proceso de lectura, este libro contiene una colección de datos útiles en el cuerpo principal del texto y alrededor del mismo. La información incluye:

- Glosas de palabras poco comunes que el lector podría no conocer o tener dificultades para recordar.
- Análisis morfológico de formas difíciles.
- Nombres propios sombreados en gris.

Cuando sea relevante, incluiremos en las notas al pie de página las glosas y su morfología básica. Es por esto que notarán que las notas al pie de página están divididas en dos niveles. El primer nivel contiene las glosas de las palabras más raras y, si es necesario, su morfología. El nivel secundario es solo para mostrar la morfología compleja de palabras comunes que podrían ser útiles para lectores principiantes e intermedios.

Sobre las Glosas

Todas las palabras poco comunes tienen sus glosas con posibles traducciones al español en las principales notas al pie de página. Estas palabras son aquellas que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento griego. Se asume que después de un año de estudio, un estudiante conocerá las palabras más comunes.

Estos 479 lexemas ocurren 14,116 veces en el Evangelio de Juan, lo que representa el 91.4% de las 15,438 palabras encontradas en el libro. En el glosario que se encuentra en los apéndices del libro se puede consultar una lista alfabética de estas palabras.

Por ejemplo, en Juan 1:5, nos encontramos con la palabra *σκοτία*^a. La palabra es poco común, ocurriendo solo 17 veces en el Nuevo Testamento. Por lo tanto, se glosa entre las principales notas al pie de página. El lexema de la palabra está en negrita **σκοτία**. Le siguen datos gramaticales cuando sea necesario, en este caso, el final *ας, ή* que se refieren al sufijo de la forma genitiva (*ας*) y al género (*ή*). Después del lexema subyacente y los datos gramaticales, se proporcionan glosas básicas en español seguidas por la frecuencia del lexema en el Nuevo Testamento, que hemos colocado entre paréntesis. Estas glosas contienen las principales posibilidades de traducción para la palabra. Son consistentes en todo el lector y no específicas al contexto. Esto significa que son adecuadas para memorizar a medida que el lector avanza en el libro. También significa que el lector aprenderá a no depender demasiado de las glosas, dado que el significado específico de la palabra lo determinará el contexto.

Las glosas se han tomado principalmente de *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith,¹ pero hemos actualizado ligeramente el lenguaje y las traducciones ofrecidas. Las glosas ofrecen las traducciones más comunes de las palabras, aunque el contexto es clave para determinar el significado. Dado que estas glosas son principalmente para el lector general, se recomienda un diccionario como el BDAG cuando hay cuestiones de carácter exegético.²

Los principales notas al pie de página son alfabéticas, no numéricas. Se reinician en cada nueva página y capítulo. Si una palabra aparece varias veces en una sola página, entonces las

¹ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

² Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

a **σκοτία**, *ας, ή*. oscuridad. (17)

ocurrencias subsiguientes se referirán a la primera glosa usando la misma marca alfabética. Por ejemplo, σκοτία^a ... σκοτία^a.

Análisis Morfológico

Las formas de palabras difíciles se analizan en las notas al pie de página. Cuando son palabras poco comunes se suministran junto con la glosa, por ejemplo, τέξεται^b. Esto indica que la palabra τέξεται es el futuro medio indicativo de tercera persona singular del verbo τίκτω. Se glosa porque la forma puede ser confusa para principiantes. Para las palabras comunes que contienen una forma difícil, se suministra un conjunto secundario de notas al pie de página. Estas notas no contienen glosas ya que se espera que el lector conozca las glosas básicas. En cambio, solo se muestra el lexema subyacente en tiempo presente con el análisis morfológico relevante. Por ejemplo, εὐρέθη¹ es un verbo aoristo pasivo indicativo de tercera persona singular, de εὐρίσκω. A diferencia de las principales notas al pie de página, estas notas secundarias se clasifican numéricamente. Esto permite al lector que es competente con las formas morfológicas omitir estas palabras sin distraerse. Estas notas en cursiva gris no deben confundirse con la numeración de los versículos (por ejemplo, 1), que están en negrita y sin-serif.

Nombres Propios Poco Comunes

Como una ayuda al lector, todos los nombres propios poco comunes están marcados en gris; por ejemplo, Ἡλίας. Estos son los nombres propios que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento. Los nombres propios más comunes se dejan en negro, ya que se asume que el lector está familiarizado con ellos. Por ejemplo, Ἰωάννης no se glosa.

a σκοτία, ας, ἡ. oscuridad. (17)

b τίκτω. engendrar, dar a luz, producir. (18) fut. mid. ind. 3s

¹ εὐρίσκω aor. pas. indic. 3s

Paradigmas de Verbos y Sustantivos

Se enumeran varios paradigmas entre los apéndices para ayudar al lector con la memorización. Estos incluyen verbos, sustantivos y adjetivos. Las tablas de declinación, al igual que la ortografía, adoptan estándares del español siguiendo el orden tradicional: nominativo, (vocativo), acusativo, genitivo, dativo, no el orden anglo-germano que coloca el genitivo después del sustantivo.

Referencias Cruzadas

Para ayudar al lector, las citas que generalmente se aceptan del Antiguo Testamento están marcadas **en negrita**. El pasaje al que se hace referencia figura en el margen.

Fuentes

El texto base bíblico para este lector es el Nuevo Testamento griego SBL (SBLGNT) editado por Michael W. Holmes, que está disponible bajo licencia Creative Commons,³ y que es un texto crítico moderno. Para ahorrar espacio, se ha eliminado el aparato crítico. Este no debe descuidarse en el estudio, pero no es necesario para el uso principal de estos libros, que es que las personas lean grandes fragmentos de texto de la manera más fácil posible.

El análisis morfológico y la lematización utilizados provienen del proyecto MorphGNT y están disponibles bajo licencia Creative Commons.⁴ Ocasionalmente hemos cambiado el análisis, o el lexema subyacente. En particular, hemos vuelto a clasificar varios verbos deponentes como presentes. Esto se basa en que a veces se usan en presente en el Nuevo Testamento o en la Septuaginta.

³ <https://sblgnt.com/> Está bajo licencia internacional Creative Commons Atribución 4.0. Copyright 2010 por la Society of Biblical Literature y Logos Bible Software.

⁴ CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

Las glosas son principalmente las del *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith.⁵ Como se ha mencionado, las hemos actualizado ligeramente junto a las traducciones ofrecidas. Al actualizar las glosas también hemos consultado el *Greek-English Lexicon* de John Dodson.⁶

Para los mapas, hemos consultado el Atlas de la Biblia de Hurlbut⁷ y otros mapas de dominio público del sistema de carreteras antiguas. Los nombres de lugares en idiomas antiguos y las flechas de dirección de viaje se agregaron después de consultar los textos bíblicos. Las proyecciones de mapa son equirectangulares, lo que significa que se pueden mostrar más detalles en cada página, aunque lugares como Asia Menor aparecen comprimidos verticalmente.

Contacto

Se agradecen los comentarios de retroalimentación sobre este lector, también datos sobre cómo se está utilizando y formas de mejorarlo. Si alguien encuentra un problema con este lector, como por ejemplo alguna confusión en el análisis morfológico, o desea sugerir que se mejore una glosa, nos gustaría saberlo para poder corregirlo. Para estos asuntos y comentarios generales, por favor envíe un correo electrónico a: reader-suggestions@timothyalee.com.

⁵ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

⁶ El léxico de Dodson es de dominio público y, en su realización, Dodson utilizó las siguientes fuentes también de dominio público:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

⁷ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

Agradecimientos

Esta serie ha sido un proyecto paralelo mientras completaba mi doctorado en la Universidad de Cambridge. Agradezco a las siguientes personas que han hecho todo esto posible. A Ben Kantor, quien me animó a publicar estos lectores y me compartió cómo configuró KoineGreek.com. A Andrew Keenan, quien solicitó un lector del evangelio de Juan antes de que comenzara este proyecto. También a Cody Kingham, quien llamó mi atención sobre el valor de producir libros físicos en lugar de simplemente leer textos bíblicos en una pantalla de computadora. A George Kiraz, quien me ha animado a producir un lector de siríaco que me inspiró a producir también estos lectores de griego y hebreo. Conversaciones con Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Hindy Najman, Alison Salvesen, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner y Kaitlyn Hawn. Gracias a Gareth Peoples, quien proporcionó la infraestructura de base de datos informáticos para crear estos libros. Gracias a mis padres Robert y Janet Lee, quienes me animaron, y a Robert Harris, quien me enseñó a programar en computadora, algo que finalmente condujo a estos libros. Gracias también a Lyndon Drake y Nicholas List, quienes dieron sugerencias útiles de formato. Y un agradecimiento muy especial a Fausto Liriano, quien tradujo este libro al español. Trabajar con él ha sido un placer y ambos esperamos que este trabajo sirva al mundo de habla hispana. Finalmente, gracias a James (Jim) Aitken, quien me animó a publicar esta serie antes de su prematura muerte.

Emmanuel College, Cambridge
27th May, 2024.

Timothy A. Lee

Abreviaturas

1	primera persona	imperf.	imperfecto
1pl/1p	primera persona plural	indic.	indicativo
1s	primera persona singular	infinit.	infinitivo
2	segunda persona	masc./m.	masculino
2pl/2p	segunda persona plural	med.	medio
2s	segunda persona singular	mp	masculino plural
3	tercera persona	ms	masculino singular
3pl/3p	tercera persona plural	neut./n.	neutro
3s	tercera persona singular	nom.	nominativo
act.	activo	np	neutro plural
acus.	acusativo	ns	neutro singular
aor.	aoristo	opt.	optativo
comp.	comparativo	part.	participio
dat.	dativo	pas.	pasivo
fem./f.	femenino	perf.	perfecto
fp	femenino plural	pl.	plural
fs	femenino singular	plpf.	pluscuamperfecto
fut.	futuro	pres.	presente
genit.	genitivo	sing.	singular
imperat.	imperativo	subjunt.	subjuntivo
		superl.	superlativo
		voc.	vocativo

πατρός, πλήρης^a χάριτος και ἀληθείας. **15** (Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ και κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον· Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν¹, ὅτι πρῶτός μου ἦν·) **16** ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος^b αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν², και χάριν ἀντι^c χάριτος. **17** ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη³, ἡ χάρις και ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. **18** θεὸν οὐδεὶς ἐώρακεν⁴ πώποτε^d. μονογενῆς^e θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον^f τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο^g.

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς και Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν. Σὺ τίς εἶ; **20** και ὠμολόγησεν^h και οὐκ ἠρνήσατο, και ὠμολόγησεν^h ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ χριστός. **21** και ἠρώτησαν αὐτόν. Τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; και λέγει· Οὐκ εἰμὶ. Ὁ προφήτης εἶ σὺ; και ἀπεκρίθη· Οὐ. **22** εἶπαν οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισῶνⁱ δώμεν⁵ τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; **23** ἔφη⁶. Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος^j ἐν τῇ ἐρήμῳ⁷. Εὐθύνατε^k τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. **25** και ἠρώτησαν αὐτόν και εἶπαν αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστός οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης; **26** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν

a πλήρης. lleno. (16)

b πλήρωμα. plenitud, realización. (17)

c ἀντί. opuesto, en lugar de, en lugar de. (22)

d πώποτε. en algún momento, todavía. (6)

e μονογενής. solo, único. (9)

f κόλπος. seno, pecho. (6)

g ἐξηγέομαι. marcar el camino, narrar, contar. (6)

h ὁμολογέω. estar de acuerdo, confesar, reconocer. (26)

i ἀποκρισῶν. responder, replicar. (4)

j βοάω. llorar, gritar, vociferar. (12)

k εὐθύνω. hacer recto, directo. (2) aor. act. imperat. 2p

¹ γίνομαι perf. act. indic. 3s

² λαμβάνω aor. act. indic. 1p

³ δίδωμι aor. pas. indic. 3s

⁴ ὀράω perf. act. indic. 3s

⁵ δίδωμι aor. act. subjunt. 1p

⁶ φημί imperf. act. indic. 3s

⁷ ἔρημος dat. fs

ἔστηκεν¹ ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, **27** ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμι ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα^a τοῦ ὑποδήματος^b. **28** ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν^c τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

29 Τῇ ἐπαύριον^d βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει. Ἴδε^e ὁ ἀμνός^f τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. **30** οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον. Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν², ὅτι πρῶτός μου ἦν. **31** καγὼ οὐκ ἤθδην αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. **32** καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Θεάομαι^g τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστεράν^h ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. **33** καγὼ οὐκ ἤθδην αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζει ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν. Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. **34** καγὼ ἐώρακα³, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ἐκλεκτόςⁱ τοῦ θεοῦ.

35 Τῇ ἐπαύριον^d πάλιν εἰστήκει⁴ ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο, **36** καὶ ἐμβλέψας^j τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει. Ἴδε^e ὁ ἀμνός^f τοῦ θεοῦ. **37** καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. **38** στραφείς^k δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος^g αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς. Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ. Ῥαββί (ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον^l Διδάσκαλε), ποῦ μένεις; **39** λέγει αὐτοῖς. Ἐρχεσθε καὶ ὄψεσθε⁵.

a **ἱμάς.** tanga, tira, taparrabo. (4)

b **ὑπόδημα.** sandalia. (10)

c **πέραν.** al otro lado, a través, más allá. (23)

d **ἐπαύριον.** mañana. (17)

e **ἴδε.** ¡Mira! ¡Ve! (30)

f **ἀμνός.** cordero. (4)

g **θεάομαι.** ver, mirar. (22)

h **περιστερά.** paloma. (10)

i **ἐκλεκτός.** elegido, electo, seleccionado. (23)

j **ἐμβλέπω.** mirar a, examinar. (11) *aor. act. part. nom. ms*

k **στρέφω.** girar, dar la vuelta. (21)

l **μεθερμηνεύω.** traducir, interpretar. (8)

¹ ἴστημι perf. act. indic. 3s

² γίνομαι perf. act. indic. 3s

³ ὀράω perf. act. indic. 1s

⁴ ἴστημι plpf. act. indic. 3s

⁵ ὀράω fut. mid. indic. 2p

ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. ὥρα ἦν ὡς δεκάτη^a. **40** ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. **41** εὐρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ. Εὐρήκαμεν¹ τὸν Μεσσίαν (ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον^b χριστός). **42** ἤγαγεν² αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας^c αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν. Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς (ὃ ἐρμηνεύεται^d Πέτρος).

43 Τῇ ἐπαύριον^e ἠθέλησεν³ ἐξελθεῖν⁴ εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ εὐρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. Ἀκολουθεῖ μοι. **44** ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. **45** εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ. Ὁν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν¹, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. **46** καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ. Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος. Ἐρχου καὶ ἴδε. **47** εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ. Ἴδεν^f ἀληθῶς^g Ἰσραηλίτης^h ἐν ᾧ δόλοςⁱ οὐκ ἔστιν. **48** λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ. Πόθεν^j με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ. Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν^k εἰδόν σε. **49** ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ. Παββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ. **50** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ. Ὅτι εἰπόν σοι ὅτι εἰδόν σε ὑποκάτω^l τῆς συκῆς^k πιστεῦεις;

a δέκατος. décimo. (7)

b μεθερμηνεύω. traducir, interpretar. (8)

c ἐμβλέπω. mirar a, examinar. (11) *aor. act. part. nom. ms*

d ἐρμηνεύω. traducir, interpretar. (3)

e ἐπαύριον. mañana. (17)

f ἴδε. ¡Mira! ¡Ve! (30)

g ἀληθῶς. de verdad, seguramente. (18)

h Ἰσραηλίτης. israelita. (9)

i δόλος. engaño, traición. (11)

j πόθεν. ¿De donde? ¿cómo? (29)

k συκῆ. higuera. (16)

l ὑποκάτω. debajo. (11)

¹ εὐρίσχω *perf. act. indic. 1p*

² ἄγω *aor. act. indic. 3s*

³ θέλω *aor. act. indic. 3s*

⁴ ἐξέρχομαι *aor. act. infinit.*

μείζω τούτων ὄψη¹. ⁵¹ καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε² τὸν οὐρανὸν ἀνεωγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

2 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος^a ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. ² ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον^a. ³ καὶ ὑστερήσαντος^b οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. ⁴ καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω^c ἤκει^d ἡ ὥρα μου. ⁵ λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις^e. Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε. ⁶ ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι^f ὑδρίαί^g ἕξ^h κατὰ τὸν καθαρισμόνⁱ τῶν Ἰουδαίων κείμεναι^j, χωροῦσαι^k ἀνά^l μετρητὰς^m δύο ἢ τρεῖς. ⁷ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατεⁿ τὰς ὑδρίας^g ὕδατος· καὶ ἐγέμισανⁿ αὐτὰς ἕως ἄνω^o. ⁸ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε^p νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ^q. οἱ δὲ ἤνεγκαν^r. ⁹ ὡς δὲ ἐγεύσατο^r ὁ ἀρχιτρικλίνος^q τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον², καὶ οὐκ ἤδει πόθεν^s ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι^e ἤδισαν οἱ ἠντληκότες^t τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον^u ὁ ἀρχιτρικλίνος^q. ¹⁰ καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος

2

a γάμος. boda, fiesta de bodas, matrimonio. (16)

b ὑστερέω. estar carente, necesitado. (16)

c οὐπω. aún no. (26)

d ἤκω. haber venido, estar presente. (27)

e διάκονος. servidor. (29)

f λίθινος. hecho de piedra. (3)

g ὑδρία. olla de agua. (3)

h ἕξ. seis. (13)

i καθαρισμός. limpieza, purificación. (7)

j κείμεναι. poner, ser puesto. (24)

k χωρέω. hacer espacio, ir, recibir. (10)

l ἀνά. hacia arriba, arriba, cada uno. (13)

m μετρητής. medidor. (1)

n γεμίζω. llenar, cargar. (9)

o ἄνω. arriba, en lo alto, encima. (9)

p ἀντλέω. sacar agua. (4) aor. act. imperat. 2p

q ἀρχιτρικλίνος. maestro de ceremonia, maestresala. (3)

r γεύομαι. probar, comer. (15)

s πόθεν. ¿De donde? ¿cómo? (29)

t ἀντλέω. sacar agua. (4) perf. act. part. nom. mp

u νυμφίος. novio. (16)

¹ ὀράω fut. mid. indic. 2s

² ὀράω fut. mid. indic. 2p

¹ φέρω aor. act. indic. 3p

² γίνομαι perf. pas. part. acus. ns

ἀσθενῶν. Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῆ^a τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν^b. ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. **8** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγειρε ἄρον¹ τὸν κράβαττόν^c σου καὶ περιπάτει. **9** καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιής^d ὁ ἄνθρωπος καὶ ἤρε² τὸν κράβαττον^c αὐτοῦ καὶ περιεπάτει.

Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. **10** ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἐξεστίν σοι ἄραι³ τὸν κράβαττον^c. **11** ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ^d ἐκεῖνός μοι εἶπεν Ἄρον¹ τὸν κράβαττόν^c σου καὶ περιπάτει. **12** ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι· Ἄρον¹ καὶ περιπάτει; **13** ὁ δὲ ἰαθεῖς^e οὐκ ἤδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν^f ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. **14** μετὰ ταῦτα εὐρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε^g ὑγιής^d γέγονας⁴. μηκέτι^h ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόνⁱ σοί τι γένηται. **15** ἀπῆλθεν⁵ ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν^j τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ^d. **16** καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. **17** ὁ δὲ ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται καὶ ἐγὼ ἐργάζομαι. **18** διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν θεόν, ἴσον^k ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

a **ταράσσω**. perturbar, dificultar, agitar. (17) *aor. pas.*

subjunt. 3s

b **κολυμβήθρα**. piscina, pileta. (3)

c **κράβαττος**. cama, camilla. (11)

d **υγιής**. sano, pleno, saludable. (11)

e **ιάομαι**. sanar. (26)

f **ἐκνεύω**. retirar. (1) *aor. act. indic. 3s*

g **ἴδε**. ¡Mira! ¡Ve! (30)

h **μηκέτι**. no más, nunca más. (21)

i **χειρόν**. peor. (11)

j **ἀναγγέλλω**. anunciar, dar a conocer, informar, reportar. (14)

k **ἴσος**. igual, mismo. (8)

¹ **αἴρω** *aor. act. imperat. 2s*

² **αἴρω** *aor. act. indic. 3s*

³ **αἴρω** *aor. act. infinit.*

⁴ **γίνομαι** *perf. act. indic. 2s*

⁵ **ἀπέρχομαι** *aor. act. indic. 3s*

19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἔαν μὴ τι βλέπη τὸν πατέρα ποιῶντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. **20** ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ^a τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν¹ αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει² αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. **21** ὥσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ^b, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ^b. **22** οὐδὲ γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν³ τῷ υἱῷ, **23** ἵνα πάντες τιμῶσι^c τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι^c τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν^c τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ^c τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. **24** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν^d ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.

25 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν. **26** ὥσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν⁴ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. **27** καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν⁴ αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. **28** μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ ἅ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ **29** καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα^e πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἄπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

a φιλέω. amar. (25)

b ζωοποιέω. vivificar, dar vida, hacer que viva. (11)

c τιμάω. honrar, valorar. (21)

d μεταβαίνω. dejar, partir,

quitar, pasar sobre. (12) perf. act. indic. 3s

e φαῦλος. inútil, malvado, malo. (6)

¹ δείκνυμι pres. act. indic. 3s

² δείκνυμι fut. act. indic. 3s

³ δίδωμι perf. act. indic. 3s

⁴ δίδωμι aor. act. indic. 3s

Adjetivos

Adjetivos de segunda declinación

		Masc.	Fem.	Neut.
Sing.	Nom.	ἀγαθός	ἀγαθή	ἀγαθόν
	Acus.	ἀγαθόν	ἀγαθήν	ἀγαθόν
	Genit.	ἀγαθοῦ	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ
	Dat.	ἀγαθῶ	ἀγαθῇ	ἀγαθῶ
Pl.	Nom.	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά
	Acus.	ἀγαθούς	ἀγαθάς	ἀγαθά
	Genit.	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν
	Dat.	ἀγαθοῖς	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς

		Masc.	Fem.	Neut.
Sing.	Nom.	μέγας	μεγάλη	μέγα
	Acus.	μέγαν	μεγάλην	μέγα
	Genit.	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου
	Dat.	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ
Pl.	Nom.	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
	Acus.	μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα
	Genit.	μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων
	Dat.	μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις

Debe tener en cuenta que varios adjetivos son consistentemente 2-2, como ἔρημος y ἁμαρτωλός. Estos adjetivos no muestran diferencia entre las formas masculina y femenina.

Adjetivos de tercera declinación

		Masc.	Fem.	Neut.
Sing.	Nom.	πᾶς	πᾶσα	πᾶν
	Acus.	πάντα	πᾶσαν	πᾶν
	Genit.	παντός	πάσης	παντός
	Dat.	παντί	πάσῃ	παντί
Pl.	Nom.	πάντες	πᾶσαι	πάντα
	Acus.	πάντα	πάσας	πάντα
	Genit.	πάντων	πάντων	πάντων
	Dat.	πᾶσι(ν)	πάσαις	πᾶσι(ν)

ἕνα, μίαν, ἕν - uno, una

		Masc.	Fem.	Neut.
Sing.	Nom.	εἷς	μία	ἕν
	Acus.	ἕνα	μίαν	ἕν
	Genit.	ἐνός	μιάς	ἐνός
	Dat.	ἐνί	μιᾷ	ἐνί

Comparativos

		Masc./Fem.	Neut.
Sing.	Nom.	πλείων	πλείον
	Acus.	πλείονα	πλείον
	Genit.	πλείονος	πλείονος
	Dat.	πλείονι	πλείονι
Pl.	Nom.	πλείονες	πλείονα
	Acus.	πλείονας	πλείονα
	Genit.	πλειόνων	πλειόνων
	Dat.	πλείοσι(ν)	πλείοσι(ν)

βασιλεύς rey. (115)
βιβλίον rollo, libro. (34)
βλασφημέω blasfemar,
 profanar, calumniar. (34)
βλέπω ver, mirar, observar.
 (133)
βούλομαι querer, desear,
 anhelar, planear. (37)

Γ

Γαλιλαία Galilea. (61)
γάρ por, para. (1039)
γεννάω engendrar, nacer. (97)
γῆ tierra, terreno. (248)
γίνομαι ser, llegar a ser,
 suceder. (667)
γινώσκω saber, llegar a
 conocer. (221)
γραφή escrito, escritura. (49)
γράφω escribir. (190)
γυνή mujer, esposa. (212)

Δ

δαιμόνιον demonio. (63)
Δαβίδ David. (59)
δέ pero, y. (2766)
δείκνυμι mostrar, exhibir.
 (33)
δεξιός derecha, mano derecha.
 (54)

δεύτερος segundo en orden.
 (44)
δέχομαι recibir, aceptar, dar
 la bienvenida. (56)
δέω atar, amarrar, sujetar.
 (153)
διά debido a, a causa de, a
 través. (666)
διάβολος el calumniador, el
 diablo. (37)
διακονέω ministrar, servir.
 (37)
διδάσκαλος maestro, profesor.
 (58)
διδάσκω enseñar. (96)
δίδωμι dar, entregar. (415)
διέρχομαι pasar a través de,
 pasar por. (41)
δίκαιος justo, recto. (79)
δικαιοσύνη rectitud, justicia.
 (91)
διώκω seguir, perseguir;
 ahuyentar. (45)
δοκέω pensar, suponer,
 parecer. (62)
δόξα esplendor, gloria. (165)
δοξάζω glorificar, honrar,
 alabar. (61)
δοῦλος esclavo, siervo. (126)

δύναμαι ser capaz, poder hacer, poder. (209)

δύο dos. (135)

δώδεκα doce. (75)

E

ἐάν si. (331)

ἐαυτοῦ yo mismo, tú mismo, él mismo. (333)

ἐγείρω levantarse, despertar. (143)

ἐγώ yo. (2572)

ἔθνος nación, gentiles. (160)

εἰ si. (502)

εἰμί ser, existir. (2456)

εἰρήνη paz, armonía. (91)

εἰς a, hacia. (1754)

εἷς uno. (342)

εἰσέρχομαι ir hacia dentro, entrar. (193)

ἐκ desde, fuera de. (913)

ἕκαστος cada, todos. (81)

ἐκβάλλω expulsar, sacar, desechar, tirar. (81)

ἐκεῖ ahí, en ese lugar. (95)

ἐκεῖνος ese, aquel. (242)

ἐκπορεύομαι ir afuera, salir. (33)

ἐλπίζω esperar, esperar por, tener expectativa. (31)

ἐμαυτοῦ mí mismo. (37)

ἐμός mío. (76)

ἔμπροσθεν delante, ante, en frente de. (48)

ἐν en, sobre, entre, por, con. (2733)

ἐντολή mandamiento, mandato. (66)

ἐνώπιον antes, en presencia de. (94)

ἐξέρχομαι salir, salir. (216)

ἔξεστιν es lícito, permitido. (31)

ἐξουσία autoridad, poder. (102)

ἔξω afuera, sin. (62)

ἐπερωτάω indagar, cuestionar; preguntar. (56)

ἐπί sobre, en. (885)

ἐπιθυμία deseo, anhelo. (38)

ἐπιστρέφω girar, dar la vuelta, regresar. (36)

ἐπιτίθημι poner, posar, colocar sobre. (39)

ἐργάζομαι trabajar, laborar; hacer, realizar. (41)

ἔργον trabajo, obra. (169)